

Poesía y música en democracia - II

ruben lena



Que la poesía es un arte que se manifiesta por la palabra es una verdad, y por ahí debemos comenzar.

La palabra -signo del lenguaje oral y articulado del hombre tiene dos caras, pero antes de eso corresponde hacer una precisión: "La escritura es un sistema auxiliar de signos, cuyo valor y sentido surge, como en el de las señales y gestos, en tanto se le traduzca a la palabra hablada o mental".

La palabra tiene dos caras: Sonido y sentido.

La palabra sonido es una vibración del aire pasando por el aparato de fonación, pero también tiene un sentido, significa algo, carga un contenido.

Esto se hace evidente cuando oímos una palabra de la cual no sabemos el significado. Por ejemplo: "jojote". Hemos oído un sonido pero vacío. La palabra en este caso es una realidad simple. Sonido nada más. Sin embargo al escuchar la palabra choclo (jojote), al mismo tiempo que el sonido nos llega el sentido.

Cuando el Nico, que es albañil, le dice en el balneario La Paloma a una turista poseedora de un español básico, mintiéndole su actividad, para justificar su presencia allí: "Yo soy un estudiante que le fallutea el balero", emite una serie de palabras-sonido, que no son entendidas, porque carecen para ella, de sentido.

El lenguaje es el conjunto de palabras en su doble realidad con el cual expresamos nuestra vida. Por medio de ese conjunto de palabras nos comunicamos, emitimos mensajes y los recibimos, dialogamos.

A ese universo de palabras Karl Bühler le asigna tres funciones:

Función representativa por la cual el hablar trata de enunciar el modo de ser de las cosas objetivas, conceptualmente y que en último término es el que usa la comunicación científica, es el lenguaje de la ciencia.

Función apelativa por la cual nuestro hablar reclama cierta acción, comunica la voluntad de mover a los demás en cierto sentido, cuya intención se pone de manifiesto en la gama de modalidades que adopta para insinuarse en el que oye para ejercer la voluntad del hablante. Basta recor-

dar los giros y palabras más usuales con que se comunica un mandato, se da una orden, se insinúa una súplica: "Ven". "Cierra la puerta". "Quieres escucharme?" El lenguaje usado en función, apelativa es el usado en la Oratoria.

"Más a la derecha, animal" -déciale el hombre al chanchito quemado que huía desesperado en dirección a los almárgicos.

Este nos causa gracia, porque estas palabras usadas en función apelativa están dirigidas a un ser que solo oye sonidos (1).

Función expresiva en la cual se toma como materia del hablar a la propia intimidad o al mundo pasado por la intimidad para compartirla o para hacer un objeto, como sucede con la creación artística, con la poesía, un objeto de arte creado con palabras.

En el lenguaje infantil o en el lenguaje corriente; cotidiano cuando la **expresividad** se debe al modo de encadenar las palabras o al uso de las palabras con un "sentido nuevo" el habla puede ser poética. Habla corriente en este caso y poesía son dos grandes de un hecho esencial: el hecho estético, un pequeño objeto. Toda la diferencia es cuantitativa.

El Indio Baladán mirando un caballo suelto, decía: "Ese caballo tiene su melodía". Más adelante analizaré esta expresión, pero desde ya es evidente que es un grado de un hecho esencial: El hecho estético. En la poesía las intuiciones son más vastas y complejas que en el lenguaje corriente. Sin embargo no se nos aparecen separaciones esenciales entre uno y otro.

Es evidente también que la **expresividad** en el lenguaje corriente, en la conversación corriente la comunicación se establece muchas veces por otros elementos y otras causas que no son las palabras.

Puede estar motivada por la **situación**, "la realidad extralingüística en la que se sumerge el discurso" como dice Charles Bally y que se da quintaesenciada en el teatro.

Al decirle a una madre que mira a su niño pequeño caminar hacia el agua: "El río es hondo" produce o puede producir una vibración emotiva extraordinaria, pero es la realidad, la **situación** la única responsable. Se

ha usado un encadenamiento de conceptos nada más, al punto que un nadador que va a entrar al agua puede quedar muy tranquilo si oye decir: "El río es hondo".

Hay otros elementos que no son la situación que pueden dar carácter afectivo a las palabras y en su **comentario paralelo**, marcándolas emotivamente por medio de las colinas tonales (entonaciones), el subrayado enfático de las palabras importantes, la rapidez o la lentitud de la comunicación, hasta los silencios, gestos y actitudes del hablante. De lo cual se desprende que cuando la **expresividad** del lenguaje (función expresiva según Bühler) corriente tiene su origen en la situación o en ciertos comentarios paralelos de tono, silencios, subrayados, gestos, rapidez, lentitud que el hablante usa, nos hallamos frente a un fenómeno distinto del poético, ya que éste para su función trasmisora, solamente recurre a palabras y nunca a las situaciones, ni a los otros recursos que el habla usual utiliza (Silencios, gestos, inflexiones de voz, etc.). (Tomando por una senda lateral pero fecunda, me hace pensar en la diferencia que se nota frente a un cuento de Espínola leído por él y leído por otro en voz alta o en silencio, cuestión que no sucede con un cuento en Morosoli, cuyo recuerdo no acude).

(Otra reflexión iluminadora se produce cuando oigo a un recitador, pues cada uno maneja su voz y sus gestos de determinado modo y su recitado es ajustado si esos **comentarios paralelos** se hallan implícitos en la composición y están determinados por ella. Si ello no ocurre así, el poema resulta falseado. Se empeora o se mejora. En ambos casos se desvirtúa). Y eso se puede producir con la canción de texto también. La poesía usa las tres funciones del lenguaje pero la predominante debe ser la **EXPRESIVA**. Sin esa no hay poesía y ella se comunica por las palabras y las palabras tienen sonido y sentido.

En la otra la seguimos metódicamente también.

(1) Es aproximadamente el mismo desajuste que se produce frente al discurso del orador en el Circo Harris y la muchedumbre de indios ensabanados que lo escuchan, en Tirano Banderas.